

STANDARD CONTRACT FOR CALS SALES
CALS SALES 표준계약서

1. Definitions.

1. 용어의 정의.

"**Access Credentials**" means any user name, identification number, password, license or security key or other security code, method, technology, or device to verify an individual's identity and authorization to access and use the Services.

“**접근자격증명**”은 개인의 신원과 대상 서비스에 대한 접근 및 이용 권한을 검증하기 위한 이용자 이름, ID 번호, 비밀번호, 라이선스, 보안키 기타 보안코드, 방법, 기술 또는 기기를 의미한다.

"**Action**" means any claim, demand, lawsuit, arbitration, proceeding, litigation, or investigation of any nature.

“**소송**”은 모든 성격의 청구, 요구, 소송, 중재, 법적 절차, 송무 또는 조사를 의미한다.

"**Affiliate**" of a Person means any other Person that directly or indirectly, through one or more intermediaries, controls, is controlled by, or is under common control with, such Person. The term "control" (including the terms "controlled by" and "under common control with") means the direct or indirect power to direct or cause the direction of the management and policies of a Person, whether through the ownership of voting securities, by contract, or otherwise.

“**계열사**”는 어느 인에 대하여, 직접 또는 하나 이상의 매개체를 통하여 간접적으로 해당 인을 지배하거나, 해당 인의 지배를 받거나, 해당 인과 공동의 지배하에 있는 다른 인을 의미한다.

“**지배**”(“지배받다”와 “공동의 지배 하에 있는”을 포함)는 의결 주식의 보유를 통하여 또는 계약 기타에 의하여 어느 인의 경영 및 정책을 지시하거나 그 지시가 이루어지도록 하는 직간접적인 권한을 의미한다.

"**Agreement**" means this Standard Contract for CALS Sales.

“**본 계약**”은 본 CALS Sales 표준계약을 의미한다.

"**Authorized Users**" means Customer's employees, consultants, contractors, and agents (a) who are authorized by Customer to access and use the Services under the rights granted

to Customer pursuant to this Agreement; and (b) for whom access to the Services has been purchased hereunder.

“수권 이용자들”은 (a) 본 계약에 따라 고객에게 부여된 권리에 의하여 고객으로부터 대상 서비스에 접근하여 이용하도록 권한을 위임받고,
(b) 대상 서비스에 대한 접근권의 구매가 본 계약에 따라 이루어진, 고객의 직원들, 컨설턴트들, 계약자들 및 대리인들을 의미한다.

“**AWS Marketplace**” means the software marketplace operated by Amazon Web Services, Inc. located at <https://aws.amazon.com/marketplace/> as it may be updated from time to time.

“**AWS Marketplace**”는 웹사이트 주소가 <https://aws.amazon.com/marketplace/> 이며 Amazon Web Services, Inc.가 운영하는 소프트웨어 거래 사이트(수시로 업데이트됨)를 의미한다.

“**Confidential Information**” has the meaning set forth in Section 9.1.

“기밀정보”는 제9.1조에 명시된 의미를 가진다.

“**Customer**” means the party subscribing to the Services through the AWS Marketplace via a Standard Contract Listing.

“고객”은 표준계약목록을 통하여 AWS Marketplace에서 대상 서비스에 가입하는 당사자를 의미한다.

“**Customer Data**” means information, data, and other content, in any form or medium, that is collected, downloaded, or otherwise received, directly or indirectly, from Customer or an Authorized User by or through the Services.

“고객 데이터”는 대상 서비스에 의하여 또는 대상 서비스를 통하여 고객으로부터 또는 수권 이용자로부터 직간접적으로 수집되거나, 다운로드되거나 기타 수신되는 모든 형식 또는 매체로 된 데이터 및 기타 콘텐츠를 의미한다.

“**Customer Failure**” has the meaning set forth in Section 4.2.

“고객 미이행”은 제4.2조에 명시된 의미를 가진다.

“**Disclosing Party**” has the meaning set forth in Section 9.1.

“공개당사자”는 제9.1조에 명시된 의미를 가진다.

"Documentation" means any manuals, instructions, or other documents or materials that the Provider provides or makes available to Customer in any form or medium and which describe the functionality, components, features, or requirements of the Services.

“**대상 문서**”는 서비스제공자가 모든 형식 또는 매체로 고객에게 제공하고 대상 서비스의 기능, 구성요소, 특징 또는 요건을 명시한 매뉴얼, 지침서 기타 문서 또는 자료를 의미한다.

"Fees" has the meaning set forth in Section 8.1.

“**구독료**”는 제8.1조에 명시된 의미를 가진다.

"Force Majeure Event" has the meaning set forth in Section 15.9(a).

“**불가항력사유**”는 제15.9(a)조에 명시된 의미를 가진다.

"Harmful Code" means any software, hardware, or other technology, device, or means, including any virus, worm, malware, or other malicious computer code, the purpose or effect of which is to (a) permit unauthorized access to, or to destroy, disrupt, disable, distort, or otherwise harm or impede in any manner any (i) computer, software, firmware, hardware, system, or network; or (ii) any application or function of any of the foregoing or the security, integrity, confidentiality, or use of any data Processed thereby; or (b) prevent Customer or any Authorized User from accessing or using the Services or Provider Systems as intended by this Agreement.

“**유해코드**”는 (a)(i) 컴퓨터, 소프트웨어, 펌웨어, 하드웨어, 시스템 또는 네트워크 또는 (ii) 위 컴퓨터 등의 적용 또는 기능 또는 위 컴퓨터 등에 의하여 처리되는 데이터의 보안, 완전성, 기밀유지 또는 이용과 관련하여, 어떠한 방식으로든 이에 대한 무단 접근을 허용하거나, 이를 파괴하거나, 지장을 주거나, 비활성화시키거나, 왜곡시키거나 기타 해를 가하거나 방해하는 것을 목적으로 하거나 이 같은 취지의, 또는 (b) 본 계약에서 의도되는 대상 서비스 또는 서비스제공자 시스템을 고객이나 수권 이용자가 접근하지 못하도록 하거나 이용하지 못하도록 하는 것을 목적으로 하거나 이 같은 취지의, 소프트웨어, 하드웨어 기타 기술, 기기 또는 수단을 의미하며, 바이러스, 웜, 맬웨어, 기타 악성 컴퓨터 코드를 포함한다.

"Intellectual Property Rights" means any and all registered and unregistered rights granted, applied for, or otherwise now or hereafter in existence under or related to any patent, copyright, trademark, trade secret, database protection, or other intellectual property rights laws, and all similar or equivalent rights or forms of protection, in any part of the world.

“**지적재산권**”은 특허법, 저작권법, 상표법, 영업비밀법, 데이터베이스 보호법 기타 지적재산권법에 따라 또는 이와 관련하여 부여되거나, 신청되거나, 달리 현재 또는 이후에 존재하는 전세계의 등록 권리 또는 미등록 권리 일체 및 이와 유사하거나 동등한 권리 또는 보호 형태를 의미한다.

"**Law**" means any statute, law, ordinance, regulation, rule, code, order, constitution, treaty, common law, judgment, decree, or other requirement of any federal, state, local, or foreign government or political subdivision thereof, or any arbitrator, court, or tribunal of competent jurisdiction.

“**법규**”는 연방정부, 주정부, 지방정부, 외국정부 또는 그 정치적 하부조직 또는 중재인, 법원 또는 관할 재판소의 법령, 법률, 조례, 규정, 규칙, 규약, 명령, 헌법, 조약, 보통법, 판결, 칙령 기타 요건을 의미한다.

"**Losses**" means any and all losses, damages, deficiencies, claims, actions, judgments, settlements, interest, awards, penalties, fines, costs, or expenses of whatever kind, including reasonable attorneys' fees and the costs of enforcing any right to indemnification hereunder and the cost of pursuing any insurance providers.

“**손실**”은 모든 종류의 손실, 손상, 결함, 청구, 조치, 판결, 합의, 이권, 판정, 벌금, 과태료, 비용을 의미하며 합리적인 변호사 비용과 본 계약에 따른 면책권의 실행 비용 그리고 보험회사 [청구] 비용을 포함한다.

"**Person**" means an individual, corporation, partnership, joint venture, limited liability entity, governmental authority, unincorporated organization, trust, association, or other entity.

“**인**”은 개인, 법인, 파트너십, 합작회사, 유한책임회사, 정부기관, 비법인 단체, 신탁, 협회 또는 기타 주체를 의미한다.

"**Process**" means to take any action or perform any operation or set of operations that the SaaS Services are capable of taking or performing on any data, information, or other content. "**Processing**" and "**Processed**" have correlative meanings.

“**처리하다**”는 SaaS 서비스가 어느 데이터, 정보 또는 기타 콘텐츠에 대하여 조치를 취하거나 어느 작업 또는 일련의 작업을 수행하는 것을 의미한다.

“**처리**” 및 “**처리됨**”도 관련된 의미를 가진다.

"**Provider**" has the meaning set forth in the preamble.

“서비스제공자”는 전문에 명시된 의미를 가진다.

"**Provider Indemnatee**" has the meaning set forth in Section 12.1.

“서비스제공자 피면책인”은 제12.1조에 명시된 의미를 가진다.

"**Provider Materials**" means the Services, Documentation, and Provider Systems and any and all other information, data, documents, materials, works, and other content, devices, methods, processes, hardware, software, and other technologies and inventions, including any deliverables, technical or functional descriptions, requirements, plans, or reports, that are provided or used by Provider or any Subcontractor in connection with the Services or otherwise comprise or relate to the Services or Provider Systems.

“서비스제공자 자료”는 대상 서비스, 대상 문서, 서비스제공자 시스템 및 기타 대상 서비스와 관련하여 서비스제공자 또는 하수급인이 제공하거나 이용하거나, 달리 대상 서비스 또는 서비스제공자 시스템을 포함하거나 이와 관련이 있는, 정보, 데이터, 문서, 자료, 업무 및 기타 콘텐츠, 기기, 방법, 절차, 프로세스, 하드웨어, 소프트웨어 및 기타 기술 및 발명을 의미하며, 결과물, 기술 설명 또는 기능 설명, 요건, 계획 또는 보고서를 포함한다.

"**Provider Personnel**" means all individuals involved in the performance of Services as employees, agents, or independent contractors of Provider or any Subcontractor.

“서비스제공자 인력”은 서비스제공자의 직원들, 대리인들 또는 독립적인 계약자들로써 대상 서비스의 이행에 관여하는 모든 개인들을 의미한다.

"**Provider Systems**" means the information technology infrastructure used by or on behalf of Provider in performing the Services, including all computers, software, hardware, databases, electronic systems (including database management systems), and networks, whether operated directly by Provider or through the use of third-party services.

“서비스제공자 시스템”은 서비스제공자가 직접 운영하거나 제3자 서비스를 이용하여 운영되는지 여부를 불문하고, 대상 서비스를 수행하는데 있어서 서비스제공자가 이용하거나 서비스제공자를 대신하여 이용하는 정보기술 인프라를 의미하며, 컴퓨터, 소프트웨어, 하드웨어, 데이터베이스, 전자시스템(데이터베이스 관리 시스템 포함) 및 네트워크를 포함한다.

"**Receiving Party**" has the meaning set forth in Section 9.1.

“수령당사자”는 제9.1조에 명시된 의미를 가진다.

"**Representatives**" means, with respect to a party, that party's and its Affiliates' employees, officers, directors, agents, and legal advisors.

“**대표자들**”은 어느 당사자에 대하여, 해당 당사자의 그리고 그 계열사들의 임직원들, 이사들, 대리인들 및 법적 자문인들을 의미한다.

“**SaaS**” means a way that the Software offered by Provider under a Standard Contract Listing may be provisioned to Buyer where the Software is delivered to Buyer on a software-as-a-service basis. Provider deploys the hosted Software under Provider’s account on the AWS Services infrastructure and is responsible for granting Customer access to and use of the Software and SaaS Service

“**SaaS**”는 대상 소프트웨어가 서비스형 소프트웨어 기반으로(on a software-as-a-service basis) 구매자에게 납품되는 경우에, 서비스제공자가 표준계약목록에 따라 제공하는 대상 소프트웨어가 구매자(Buyer)에게 제공되는 방식을 의미한다. 서비스제공자는 AWS 서비스 인프라상에서 서비스제공자의 계정에 따라 호스팅된 대상 소프트웨어를 배치하고 고객이 대상 소프트웨어와 SaaS 서비스에 접근 및 이를 이용하도록 허용하는 업무를 담당한다.

“**SaaS Service**” means the SaaS Software as deployed and hosted by Provider on the AWS Service infrastructure, any software and other technology provided or made accessible by Provider that Customer is required or has the option to use in order to access, receive and use the SaaS Software as hosted by Provider.

“**SaaS 서비스**”는 서비스제공자가 AWS 서비스 인프라상에 배치하고 호스팅하는 SaaS 소프트웨어 및 고객이 서비스제공자가 호스팅하는 SaaS 소프트웨어에 접근, 이를 수신하고 이용하기 위하여 고객이 이용하도록 요구되거나 이용할 수 있는 선택권을 가지는 것으로서 서비스제공자가 제공하거나 접근이 가능하도록 하는 소프트웨어 및 기타 기술을 의미한다.

"**Services**" means all services and tasks that Provider provides, or is obligated to provide, under this Agreement.

“**대상 서비스**”는 서비스제공자가 본 계약에 따라 제공하거나 제공할 의무를 가지는 모든 서비스 및 업무를 의미한다.

“**Software**” means the computer software identified in the applicable Standard Contract Listing and any other software, including any patches, bug fixes, corrections, remediation of security vulnerabilities, updates, upgrades, modifications, enhancements,

derivative works, new releases and new versions of the Software that Provider provides, or is obligated to provide, under this Agreement.

“**대상 소프트웨어**”는 표준계약목록에서 확인된 컴퓨터 소프트웨어 및 기타 서비스제공자가 본 계약에 따라 제공하거나 제공할 의무를 가지는 소프트웨어를 의미하며, 대상 소프트웨어의 패치(patch), 버그 수정, 정정, 보안 취약의 교정, 업데이트, 업그레이드, 수정, 개선, 파생물, 신규 출시버전 및 신규 버전을 포함한다.

“**Standard Contract Listing**” means an offer by Provider, as set forth in the detail page on the AWS Marketplace, to provide the Services for a specific use capacity subject to this Agreement, including Provider’s policies and procedures referenced or incorporated in the detail page.

“**표준계약목록**”은 AWS Marketplace상의 상세 페이지에 명시된 바와 같이, 상세 페이지에 언급되거나 통합된 서비스제공자의 정책 및 절차를 포함하여, 서비스제공자가 본 계약을 조건으로 특정 이용 용량을 위하여 대상 서비스를 제공하고자 하는 제안을 의미한다.

“**Subscription**” means a subscription ordered by Customer in the AWS Marketplace and fulfilled by Provider for the licensing and provision of the Services listed in the Standard Contract Listing.

“**가입**”은 표준계약목록에 기재된 대상 서비스의 라이선스 및 제공을 위하여 고객이 AWS Marketplace에서 주문하고 서비스제공자가 이행하는 가입을 의미한다.

“**Term**” has the meaning set forth in Section 14.1.

“**계약기간**”은 제14.1조에 명시된 의미를 가진다.

“**Third-Party Materials**” means materials and information, in any form or medium, including any software, documents, data, content, specifications, products, equipment, or components of or relating to the Services that are not proprietary to Provider.

“**제3자 자료**”는 서비스제공자의 재산이 아닌 모든 형식 또는 매체로 된 자료 및 정보를 의미하며, 대상서비스의 또는 대상 서비스와 관련된, 소프트웨어, 문서, 데이터, 콘텐츠, 시방서, 제품, 장비 또는 구성요소를 포함한다.

2. Services.

2. 대상 서비스.

2.1 Access and Use. Subject to and conditioned on Customer's and its Authorized Users' compliance with the terms and conditions of this Agreement, Provider hereby grants Customer a non-exclusive, non-transferable right to access and use the Services during the Term, solely for use by Authorized Users in accordance with the terms and conditions herein. Such use is limited to Customer's internal use. The total number of Authorized Users will not exceed the number set forth in the Standard Contract Listing.

2.1 접근 및 이용. 고객과 그 수권 이용자들이 본 계약 조건을 준수하는 것을 전제로 하고 이를 조건으로 하여, 서비스제공자는 본 계약 조건에 따라 수권 이용자들이 이용하기 위한 용도로만, 계약기간 동안 대상 서비스에 접근하고 이를 이용할 수 있는 비독점적이고 양도불가능한 권리를 고객에게 부여한다. 이 같은 이용은 고객의 내부 이용으로 제한된다. 수권 이용자들의 총수는 표준계약목록에 명시된 수를 초과하지 않는다.

2.2 Documentation License. Provider hereby grants to Customer a non-exclusive, non-sublicensable, non-transferable license to use the Documentation during the Term solely for Customer's internal business purposes in connection with its use of the Services.

2.2 문서 라이선스. 서비스제공자는 고객의 대상 서비스 이용과 관련하여 고객의 내부 사업 목적을 위한 용도로만, 계약기간 동안 대상 문서를 사용할 수 있는 비독점적이고 서브라이선스 부여가 불가능하고, 양도불가능한 라이선스를 고객에게 부여한다.

2.3 Service and System Control. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, Provider has and will retain sole control over the operation, provision, maintenance, and management of the Provider Materials.

2.3 서비스 및 시스템 통제권. 본 계약에서 달리 명시적으로 기재된 경우를 제외하고, 서비스제공자는 서비스제공자 자료의 운영, 제공, 유지 및 관리에 대하여 유일한 통제권을 가지고 있으며 이를 유지한다.

2.4 Reservation of Rights. All right, title, and interest in and to the Services, the Provider Materials, and the Third-Party Materials are and will remain with Provider and the respective rights holders in the Third-Party Materials.

2.4 권리 보유. 대상 서비스, 서비스제공자 자료 및 제3자 자료에 대한 모든 권리, 소유권 및 이권은 서비스제공자 및 제3자 자료에 대한 각각의 권리 보유자가 보유하며 앞으로 그르하다.

2.5 Changes. Provider reserves the right, in its sole discretion, to make any changes to the Services and Provider Materials that it deems necessary or useful to: (a) maintain or enhance: (i) the quality or delivery of Provider's services to its customers; (ii) the competitive strength of

or market for Provider's services; or (iii) the Services' cost efficiency or performance; or (b) to comply with applicable Law.

2.5 변경. 서비스제공자는 (a)(i) 서비스제공자의 서비스 품질 또는 서비스제공자의 서비스를 그 고객들에게 제공,
(ii) 서비스제공자의 서비스의 경쟁력 또는 서비스제공자의 서비스를 위한 시장 또는 (iii) 대상 서비스의 비용 효율 또는 이행을, 유지 또는 증대하기 위하여 또는 (b) 관련 법규를 준수하기 위하여 서비스제공자가 필요하거나 유용하다고 판단하는 대상 서비스의 변경을 독자적인 재량으로 실시할 수 있는 권리를 보유한다.

2.6 Suspension or Termination of Services. Provider may suspend, terminate, or otherwise deny Customer's, any Authorized User's, or any other Person's access to or use of all or any part of the Services or Provider Materials if: (a) Provider receives a judicial or other governmental demand or order, subpoena, or law enforcement request that requires Provider to do so; or (b) Provider believes, in its reasonable discretion, that: (i) Customer or any Authorized User has failed to comply with any material term of this Agreement; (ii) Customer or any Authorized User is, has been, or is likely to be involved in any fraudulent, misleading, or unlawful activities; or (iii) this Agreement expires or is terminated. This Section 2.6 does not limit any of Provider's other rights or remedies.

2.6 대상 서비스의 중단 또는 해지. 서비스제공자는 다음과 같은 경우 고객, 수권 이용자 또는 다른 인의 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료의 전부 또는 일부의 접근 또는 사용을 중지, 해지시키거나 달리 거부할 수 있다:

(a) 서비스제공자가 그와 같이 중지, 해지 또는 거부하도록 하는 사법적 또는 기타 정부 요구 또는 명령, 소환장 또는 법률집행기관의 요청을 받는 경우 또는 (b) 서비스제공자가 합리적인 재량으로 (i) 고객 또는 수권 이용자가 본 계약의 중대한 조건을 준수하지 못하였거나,
(ii) 고객 또는 수권 이용자가 사해적이거나 오인을 일으키거나 불법적인 행위에 관여하고 있거나, 관여하였거나, 관여할 가능성이 있다고 판단하는 경우. 본 조항은 서비스제공자의 다른 권리나 구제책을 제한하지 않는다.

3. Use Restrictions.

3. 이용 제한.

3.1 Use Restrictions. Customer shall not, and shall not permit any other Person to, access or use the Services or Provider Materials except as expressly permitted by this Agreement and, in the case of Third-Party Materials, the applicable third-party license agreement. For purposes

of clarity and without limiting the generality of the foregoing, Customer shall not, except as this Agreement expressly permits:

3.1 이용 제한. 고객은 본 계약에서 명시적으로 허용된 경우를 제외하고 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료에 접근하거나 이를 이용하지 않으며 다른 인으로 하여금 전술한 바와 같이 접근하거나 이용하지 않도록 하며, 제3자 자료의 경우, 해당 제3자 라이선스계약에서 명시적으로 허용된 경우를 제외하고 이에 접근하거나 이를 이용하지 않으며, 다른 인으로 하여금 전술한 바와 같이 접근하거나 이용하지 않도록 한다. 명확히 하기 위하여 그리고 전술한 내용의 일반성을 제한하지 않으면서, 고객은 본 계약이 명시적으로 허용하는 경우를 제외하고 다음 각 호를 하지 않는다.

(a) copy, modify, or create derivative works or improvements of the Services or Provider Materials;

(a) 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료를 복제, 수정하거나 그 파생물 또는 개량물을 생성하지 않는다.

(b) rent, lease, lend, sell, sublicense, assign, distribute, publish, transfer, or otherwise make available any Services or Provider Materials to any Person;

(b) 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료를 어느 인에게 대여, 임대, 빌려주거나, 서브라이선스를 부여하거나, 양도, 배포, 발표, 양도하거나 달리 제공하지 않는다.

(c) reverse engineer, disassemble, decompile, decode, adapt, or otherwise attempt to derive or gain access to the source code of the Services or Provider Materials, in whole or in part;

(c) 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료를 전부 또는 일부 리버스엔지니어링하거나, 분해하거나 디컴파일하거나, 해독, 개작하거나 달리 그 소스 코드를 도출하거나 그에 대한 접근을 시도하지 않는다.

(d) bypass or breach any security device or protection used by the Services or Provider Materials or access or use the Services or Provider Materials other than by an Authorized User through the use of his or her own then valid Access Credentials;

(d) 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료가 사용하는 보안 장치 또는 보호수단을 우회하거나 위반하거나, 수권 이용자의 당시 유효한 접근자격증명을 사용하여 수권 이용자 외에 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료를 사용하지 않는다.

(e) input, upload, transmit, or otherwise provide to or through the Services or Provider Systems, any information or materials that are unlawful or injurious, or contain, transmit, or activate any Harmful Code;

(e) 불법적이거나 유해한 정보나 자료 또는 유해 코드를 포함하거나, 전송 또는 활성화시키는 정보나 자료를 대상 서비스 또는 서비스제공자 시스템에 또는 이를 통하여 입력, 업로드, 전송하거나 달리 제공하지 않는다.

(f) damage, destroy, disrupt, disable, impair, interfere with, or otherwise impede or harm in any manner the Services, Provider Systems, or Provider's provision of services to any third party, in whole or in part;

(f) 대상 서비스, 서비스제공자 시스템 또는 서비스제공자의 제3자에 대한 서비스 제공의 전부 또는 일부를 어떠한 방식으로든 손상, 파괴, 방해, 비활성화시키거나, 지장을 주거나 달리 방해하거나 해를 가하지 않는다.

(g) remove, delete, alter, or obscure any trademarks, Documentation, warranties, or disclaimers, or any copyright, trademark, patent, or other intellectual property or proprietary rights notices from any Services or Provider Materials, including any copy thereof;

(g) 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료의 상표, 대상 문서, 워런티, 책임의 한계(disclaimer) 또는 저작권, 상표, 특허 기타 지적재산 또는 재산권 통지(사본 포함)를 제거, 삭제, 수정하거나 모호하게 하지 않는다.

(h) access or use the Services or Provider Materials in any manner or for any purpose that infringes, misappropriates, or otherwise violates any Intellectual Property Right or other right of any third party or that violates any applicable Law;

(h) 제3자의 지적재산권 또는 기타 권리를 침해, 유용 또는 달리 위반하거나 관련 법규를 위반하는 방식으로 또는 그러한 목적으로 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료에 접근하거나 이를 이용하지 않는다.

(i) access or use the Services or Provider Materials for purposes of competitive analysis of the Services or Provider Materials, the development, provision, or use of a competing software service or product or any other purpose that is to the Provider's detriment or commercial disadvantage; or

(i) 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료의 경쟁분석을 위하여 또는 경쟁 소프트웨어 서비스 또는 제품의 개발, 제공 또는 이용을 위하여 또는 서비스제공자에

게 손해를 입히거나 상업적 불이익을 주기 위하여 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료에 접근하거나 이를 이용하지 않는다.

(j) otherwise access or use the Services or Provider Materials beyond the scope of the authorization granted under this Section 3.1.

(j) 본 조항에 따라 허용된 승인 범위를 넘어서 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료에 달리 접근하거나 이를 이용하지 않는다.

4. Customer Obligations.

4. 고객의 의무.

4.1 Customer Cooperation. Customer shall at all times during the Term provide all cooperation and assistance as Provider may reasonably request to enable Provider to exercise its rights and perform its obligations under and in connection with this Agreement.

4.1 고객의 협조. 고객은 계약기간 동안 항상 서비스제공자가 본 계약에 따르거나 본 계약과 관련하여 자신의 권리를 행사하고 의무를 이행할 수 있도록 서비스제공자가 합리적으로 요청하는 협조와 지원을 제공한다.

4.2 Effect of Customer Failure or Delay. Provider is not responsible or liable for any delay or failure of performance caused in whole or in part by Customer's delay in performing, or failure to perform, any of its obligations under this Agreement (each, a "**Customer Failure**").

4.2 고객 미이행 또는 지연의 영향. 서비스제공자는 고객이 본 계약에 따른 자신의 의무 이행을 지연하거나 미이행함으로 인하여 전부 또는 일부 초래된 이행 지연 또는 미이행(“**고객 미이행**”)에 대하여 책임지지 않는다.

4.3 Corrective Action and Notice. If Customer becomes aware of any actual or threatened activity prohibited by Section 3.1, Customer shall, and shall cause its Authorized Users to, immediately: (a) take all reasonable and lawful measures within their respective control that are necessary to stop the activity or threatened activity and to mitigate its effects; and (b) notify Provider of any such actual or threatened activity.

4.3 시정 조치 및 통지. 고객이 제3.1조에 의하여 금지되는 실제적이거나 잠재적인 행위에 대하여 알게 되는 경우, 고객은 즉시 (a) 해당 행위 또는 잠재적인 행위를 중단 시키고 그 영향을 경감시키기 위하여 필요한 합리적이고 적법한 조치를 자신의 지배권 내에서 취하고 (b) 서비스제공자에게 실제적이거나 잠재적인 행위를 통지하며, 자신의 수권 이용자들이 위와 같이 행위하도록 한다.

5. Service Availability and Scheduled Downtime.

5. 서비스 가용성과 정지예정시간.

5.1 Service Availability. The Services will not be considered unavailable in connection with any impaired ability of Customer or its Authorized Users to access or use the Services that is due, in whole or in part, to any: (a) Customer Failure; (b) Customer's or its Authorized User's Internet connectivity; (c) Force Majeure Event; (d) failure, interruption, outage, or other problem with any software, hardware, system, network, facility, or other matter not supplied by Provider pursuant to this Agreement (including, without limitation, shutdown or other service failure, interruption or outage of the AWS Services infrastructure itself); (e) Scheduled Downtime; or (f) disabling, suspension, or termination of the Services pursuant to Section 2.6. Accordingly, Provider shall not in any event be responsible or liable for any delay or failure of performance caused in whole or in part by any of the foregoing.

5.1 서비스 가용성. 대상 서비스는, 전적으로 또는 부분적으로 다음 각 호의 1로 인한 경우, 대상 서비스에 접근하거나 이를 이용하는 능력의 손상과 관련하여 이용불가능한 것으로 간주되지 않는다:

- (a) 고객 미이행,
- (b) 고객 또는 그 수권 이용자의 인터넷 연결,
- (c) 불가항력사유,
- (d) 본 계약에 따라 서비스 제공자가 공급하지 않은 소프트웨어, 하드웨어, 시스템, 네트워크, 시설 또는 기타 사항의 고장, 중단, 정지(outage) 또는 기타 문제(AWS 서비스 인프라 자체의 섯다운 또는 기타 고장, 중단 및 정지를 포함하나 이에 한정되지 않음),
- (e) 정지예정시간 또는 (f) 제2.6조에 따른 대상 서비스의 비활성화, 중단 또는 해지. 따라서, 서비스제공자는 어떠한 경우에도 전술한 사항으로 인하여 전부 또는 일부 초래된 이행 지연 또는 미이행에 대하여 책임지지 않는다.

5.2 Scheduled Downtime. Provider may, from time to time as it reasonably deems necessary, schedule downtime for routine maintenance of the Services by giving Customer a reasonable advance notice.

5.2 정지예정시간. 서비스제공자는 고객에게 합리적으로 사전 통지하여 대상 서비스의 일상적인 유지보수를 위하여 정지시간을, 자신이 필요한 것으로 합리적으로 판단하는 바에 따라 수시로, 정할 수 있다.

6. Data Backup. The Services do not replace the need for Customer to maintain regular data backups or redundant data archives. PROVIDER HAS NO OBLIGATION OR LIABILITY FOR ANY LOSS, ALTERATION, DESTRUCTION, DAMAGE, CORRUPTION, OR RECOVERY OF CUSTOMER DATA.

6. 데이터 백업. 대상 서비스는 고객이 정기적인 데이터 백업 또는 불필요한 데이터 아카이브를 유지하여야 할 필요성을 대체하지 않는다. 서비스제공자는 고객 데이터의 손실, 변경, 파괴, 손상, 변형 또는 복구에 대하여 어떠한 의무나 책임도 부담하지 않는다.

7. Security.

7. 보안.

7.1 Customer Control and Responsibility. Customer has and will retain sole responsibility for: (a) all Customer Data, including its content and use; (b) all information, instructions, and materials provided by or on behalf of Customer or any Authorized User in connection with the Services; and (c) the security and use of Customer's and its Authorized Users' Access Credentials.

7.1 고객 통제 및 책임. 고객은 (a) 고객 데이터 및 그 내용과 이용, (b) 대상 서비스와 관련하여 고객 또는 수권 이용자가 제공하거나 이를 대신하여 제공되는 모든 정보, 지침 및 자료 및 (c) 고객과 그 수권 이용자의 접근자격증명의 보안과 이용에 대하여 전적인 책임을 부담하며 앞으로도 그러하다.

7.2 Access and Security. Customer shall employ all physical, administrative, and technical controls, screening, and security procedures and other safeguards necessary to: (a) securely administer the distribution and use of all Access Credentials and protect against any unauthorized access to or use of the Services; and (b) control the content and use of Customer Data, including the uploading or other provision of Customer Data for Processing by the Services.

7.2 접근 및 보안. 고객은 (a) 모든 접근자격증명의 배포와 이용을 엄격히 관리하고 대상 서비스에 대한 무단 접근 또는 이용으로부터 보호하고 (b) 대상 서비스에 의한 처리를 위하여 고객 데이터를 업로드하거나 달리 제공하는 것을 포함하여 고객 데이터의 내용 및 이용을 통제하기 위하여 필요한 물리적, 관리상 및 기술적 통제, 스크리닝 및 보안 절차와 기타 보호장치를 적용한다.

8. Fees and Payment.

8. 구독료 및 결제.

8.1 Fees. Customer shall pay Provider the fees for the Subscription as are set forth in the applicable Standard Contract Listing.

8.1 구독료. 고객은 해당 표준계약목록에 기재된 바에 따라 구독료를 서비스제공자에게 지급한다.

8.2 Taxes. All Fees and other amounts payable by Customer under this Agreement are exclusive of taxes and similar assessments. Without limiting the foregoing, Customer is responsible for all sales, use, and excise taxes, and any other similar taxes, duties, and charges of any kind imposed by any governmental or regulatory authority on any amounts payable by Customer hereunder.

8.2 세금. 고객이 본 계약에 따라 지급하여야 하는 모든 구독료와 기타 금액은 세금 및 유사한 과세액을 불포함한 금액이다. 위 규정을 제한하지 않으면서, 고객은 고객이 본 계약에 따라 지급하여야 하는 금액에 대하여 정부당국 또는 규제당국이 부과한 모든 종류의 판매세, 이용세 및 소비세 그리고 이와 유사한 세금, 관세 및 부과금을 부담한다.

8.3 No Deductions or Setoffs. All amounts payable to Provider under this Agreement shall be paid by Customer to Provider in full without any setoff, recoupment, counterclaim, deduction, debit, or withholding for any reason).

8.3 공제 또는 상계 금지. 본 계약에 따라 서비스제공자에게 지급하여야 하는 모든 금액은 사유를 불문하고 상계, 공제, 반소, 인출 또는 원천징수 없이 고객이 서비스제공자에게 전액 지급한다.

9. Confidentiality.

9. 기밀유지.

9.1 Confidential Information. In connection with this Agreement each party (as the "**Disclosing Party**") may disclose or make available Confidential Information to the other party (as the "**Receiving Party**"). Subject to Section 9.2, "**Confidential Information**" means information in any form or medium (whether oral, written, electronic, or other) that the Disclosing Party considers confidential or proprietary, including information consisting of or relating to the Disclosing Party's technology, trade secrets, know-how, business operations, plans, strategies, customers, and pricing, and information with respect to which the Disclosing Party has contractual or other confidentiality obligations.

9.1 기밀정보. 본 계약과 관련하여 각 당사자(“**공개당사자**”)는 기밀정보를 상대방 당사자(“**수령당사자**”)에게 공개하거나 제공할 수 있다. 제9.2조를 조건으로 하여, “**기밀정보**”는 공개당사자가 기밀이거나 자기 소유인 것으로 판단하는 (구두, 서면, 전자적 또는 기타를 불문하고) 모든 형식 또는 매체로 된 정보를 의미하며, 공개당사자의 기술, 영업비밀, 노하우, 사업운영, 계획, 전략, 고객, 가격 책정으로 구성되거나 이와 관련된 정보 및 공개당사자가 계약상 의무 또는 기타 기밀유지 의무를 부담하는 정보를 포함한다.

9.2 Exclusions. Confidential Information does not include information that: (a) was rightfully known to the Receiving Party without restriction on use or disclosure prior to such information's being disclosed or made available to the Receiving Party in connection with this Agreement; (b) was or becomes generally known by the public other than by the Receiving Party's or any of its Representatives' noncompliance with this Agreement; (c) was or is received by the Receiving Party on a non-confidential basis from a third party that was not or is not, at the time of such receipt, under any obligation to maintain its confidentiality; or (d) was or is independently developed by the Receiving Party without reference to or use of any Confidential Information.

9.2 예외사항. 기밀정보는 (a) 본 계약과 관련하여 기밀정보가 수령당사자에게 공개되거나 제공되기 전에 이용 또는 공개에 대한 제한 없이 수령당사자가 적법하게 알게 된 정보,
(b) 수령당사자 또는 그 대표자들이 본 계약을 미준수함에 의하지 않은 채 공지되었거나 공지되는 정보,
(c) 정보 제공 당시에 기밀유지 의무에 구속되지 않는 제3자로부터 기밀유지 조건이 아닌 채로 수령당사자가 제공받거나 제공받았던 정보 또는 (d) 기밀정보를 참고하거나 이용하지 않은 채 수령당사자가 독립적으로 개발하였거나 개발하는 정보는 포함하지 않는다 .

9.3 Protection of Confidential Information. As a condition to being provided with any disclosure of or access to Confidential Information, the Receiving Party shall:

9.3 기밀정보의 보호. 기밀정보의 공개 또는 접근을 제공받는 조건으로, 수령당사자는 다음 각 호를 이행한다.

(a) not access or use Confidential Information other than as necessary to exercise its rights or perform its obligations under and in accordance with this Agreement;

(a) 본 계약에 따른 자신의 권리를 행사하고 의무를 이행하기 위하여 필요한 경우 이외에 기밀정보에 접근하거나 이를 이용하지 않는다

(b) except as may be permitted by and subject to its compliance with Section 9.4, not disclose or permit access to Confidential Information other than to its Representatives who: (i) need to know such Confidential Information for purposes of the Receiving Party's exercise of its rights or performance of its obligations under and in accordance with this Agreement; (ii) have been informed of the confidential nature of the Confidential Information and the Receiving Party's obligations under this Section 9.3; and (iii) are bound by confidentiality and restricted use obligations at least as protective of the Confidential Information as the terms set forth in this Section 9;

(b) 제9.4조에 의하여 허용되거나 제9.4조를 준수하는 것을 조건으로 하는 경우를 제외하고,

(i) 본 계약에 따라 수령당사자의 권리 행사 또는 의무 이행을 위하여 기밀정보를 알아야 하고,

(ii) 기밀정보의 기밀 특성과 수령당사자의 제9.3조에 따른 의무에 대하여 고지받았고,

(iii) 최소한 본 조에 명시된 조건과 같이 기밀정보를 보호하는 기밀유지 및 제한적 이용 의무에 구속되는 수령당사자의 대표자들 외에 기밀정보를 공개하거나 기밀정보에 대한 접근을 허용하지 않는다.

(c) safeguard the Confidential Information from unauthorized use, access, or disclosure using at least the degree of care it uses to protect its similarly sensitive information and in no event less than a reasonable degree of care; and

(c) 자신의 유사 민감정보를 보호하는데 기울이는 주의와 동일한 정도의 주의를 기울여 그리고 어떠한 경우에도 합리적인 정도의 주의 이상을 기울여 기밀정보를 무단 이용, 접근 또는 공개로부터 보호한다.

(d) ensure its Representatives' compliance with, and be responsible and liable for any of its Representatives' non-compliance with, the terms of this Section 9.

(d) 자신의 대표자들이 본 조를 준수하도록 하고 자신의 대표자들의 본 조를 미준수하는 경우 이에 대하여 책임을 부담한다.

(e) Notwithstanding any other provisions of this Agreement, the Receiving Party's obligations under this Section 9 with respect to any Confidential Information that constitutes a trade secret under any applicable Law will continue until such time, if ever, as such Confidential Information ceases to qualify for trade secret protection under one or more such applicable Laws other than as a result of any act or omission of the Receiving Party or any of its Representatives.

(e) 본 계약의 다른 조항에도 불구하고, 관련 법규에 따라 영업비밀에 해당하는 기밀정보에 대한 수령당사자의 본 조에 따른 의무는 해당 기밀정보가 수령당사자 또는 그 대표자들의 작위 또는 부작위의 결과가 아닌, 관련 법규에 따른 영업비밀보호를 위한 자격을 더 이상 갖추지 않는 기간까지 지속된다.

9.4 Compelled Disclosures. If the Receiving Party or any of its Representatives is compelled by applicable Law to disclose any Confidential Information then, to the extent

permitted by applicable Law, the Receiving Party shall: (a) promptly, and prior to such disclosure, notify the Disclosing Party in writing of such requirement so that the Disclosing Party can seek a protective order or other remedy or waive its rights under Section 9.3; and (b) provide reasonable assistance to the Disclosing Party in opposing such disclosure or seeking a protective order or other limitations on disclosure. If the Disclosing Party waives compliance or, after providing the notice and assistance required under this Section 9.4, the Receiving Party remains required by Law to disclose any Confidential Information, the Receiving Party shall disclose only that portion of the Confidential Information that the Receiving Party is legally required to disclose.

9.4 공개 요구. 수령당사자 또는 그 대표자들이 관련 법규에 의하여 기밀정보를 공개하도록 요구받는 경우, 관련 법규에 의하여 허용되는 범위 내에서, 수령당사자는 (i) 즉시 그리고 공개에 앞서, 공개당사자가 보호명령 또는 다른 구제책을 모색하거나 제9.3조에 따른 자신의 권리를 포기할 수 있도록, 공개당사자에게 서면으로 이 같은 요구 사실을 고지하고 (b) 공개당사자가 그러한 공개에 이의를 제기하는데 있어서, 또는 보호명령이나 다른 공개 제한을 모색하는데 있어서 공개당사자에게 합리적인 지원을 제공한다. 공개당사자가 준수를 포기하거나, 본 조항에 따라 요구되는 고지 및 지원을 제공한 후에 수령당사자가 법규에 의하여 여전히 기밀정보를 공개하도록 요구되는 경우, 수령당사자는 자신이 법적으로 공개 요구를 받는 기밀정보의 해당 부분만을 공개한다.

10. Intellectual Property Rights.

10. 지적재산권.

10.1 Provider Materials. All right, title, and interest in and to the Provider Materials, including all Intellectual Property Rights therein, are and will remain with Provider and, with respect to Third-Party Materials, the applicable third-party providers own all right, title, and interest, including all Intellectual Property Rights, in and to the Third-Party Materials. Customer has no right, license, or authorization with respect to any of the Provider Materials except as expressly set forth in Section 2.1 or the applicable third-party license, in each case subject to Section 3.1. All other rights in and to the Provider Materials are expressly reserved by Provider.

10.1 서비스제공자 자료. 서비스제공자 자료에 대한 모든 지적재산권을 포함하여 서비스제공자 자료에 대한 모든 권리, 소유권 및 이권은 서비스제공자가 보유하고 앞으로 그러한, 제3자 자료의 경우, 해당 제3자 제공자가 제3자 자료에 대한 모든 지적재산권을 포함하여 제3자 자료에 대한 모든 권리, 소유권 및 이권을 보유한다. 고객은 각 경우에 있어서 제3.1조를 조건으로 하여, 제2.1조에 명시적으로 기재된 경우 또는 제3자 라이선스를 제외하고, 서비스제공자 자료에 대하여 어떠한 권리, 라이선스 또는 허가도 가

지지 않는다. 서비스제공자 자료에 대한 다른 권리 일체는 서비스제공자가 명시적으로 보유한다.

10.2 Consent to Use Customer Data. Customer hereby irrevocably grants all such rights and permissions in or relating to Customer Data as are necessary or useful to Provider and the Provider Personnel to enforce this Agreement and exercise Provider's and the Provider Personnel's rights and perform Provider's and the Provider Personnel's obligations hereunder.

10.2 고객 데이터 사용에 대한 동의. 고객은 본 계약을 집행하고 서비스제공자와 서비스제공자 인력의 본 계약에 따른 권리를 행사하고 의무를 이행하기 위하여 필요하거나 유용한 고객 데이터에 대한 또는 그와 관련한 모든 권리 및 허가를 서비스제공자와 서비스제공자 인력에게 취소불가능하게 부여한다.

11. Disclaimer of Warranties.

11. 보증의 부인.

11.1 DISCLAIMER OF WARRANTIES. ALL SERVICES AND PROVIDER MATERIALS ARE PROVIDED "AS IS." PROVIDER SPECIFICALLY DISCLAIMS ALL IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, TITLE, AND NON-INFRINGEMENT, AND ALL WARRANTIES ARISING FROM COURSE OF DEALING, USAGE, OR TRADE PRACTICE. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, PROVIDER MAKES NO WARRANTY OF ANY KIND THAT THE SERVICES OR PROVIDER MATERIALS, OR ANY PRODUCTS OR RESULTS OF THE USE THEREOF, WILL MEET CUSTOMER'S OR ANY OTHER PERSON'S REQUIREMENTS, OPERATE WITHOUT INTERRUPTION, ACHIEVE ANY INTENDED RESULT, BE COMPATIBLE OR WORK WITH ANY SOFTWARE, SYSTEM, OR OTHER SERVICES, OR BE SECURE, ACCURATE, COMPLETE, FREE OF HARMFUL CODE, OR ERROR FREE. ALL THIRD-PARTY MATERIALS ARE PROVIDED "AS IS" AND ANY REPRESENTATION OR WARRANTY OF OR CONCERNING ANY THIRD-PARTY MATERIALS IS STRICTLY BETWEEN CUSTOMER AND THE THIRD-PARTY OWNER OR DISTRIBUTOR OF THE THIRD-PARTY MATERIALS.

11.1 보증의 부인. 모든 서비스와 서비스제공자 자료는 “현재 상태대로” 제공된다. 서비스제공자는 시장판매가능성, 특정 목적을 위한 적절성, 직위 및 미침해에 대한 묵시적인 보증 그리고 거래, 이용 또는 상업행위(trade practice) 과정에서 발생하는 보증을 구체적으로 부인한다. 위 규정을 제한하지 않으면서, 서비스제공자는 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료 또는 이를 이용한 제품 또는 결과가 고객 또는 다른 인의 요건을 충족하거나, 방해 없이 작동하거나, 의도된 결과를 달성하거나, 어느 소프트웨어, 시스템 또는 다른 서비스와 호환되거나 이와 함께 작동하거나,

안전하거나, 정확하거나, 완전하거나, 유해코드가 없거나 오류가 없다는 보증을 제공하지 않는다. 제3자 자료 일체는 “현재 상태대로” 제공되며 제3자 자료에 대한 진술 또는 보증은 고객과 제3자 소유자 또는 제3자 자료 배포자 사이에서만 제공된다.

12. Indemnification.

12. 면책.

12.1 Customer Indemnification. Customer shall indemnify, defend, and hold harmless Provider and its Affiliates, and each of its and their respective officers, directors, employees, agents, successors, and assigns (each, a "**Provider Indemnatee**") from and against any and all Losses incurred by such Provider Indemnatee resulting from any Action by a third party (other than an Affiliate of a Provider Indemnatee) that arise out of or result from, or are alleged to arise out of or result from:

12.1 고객에 의한 면책. 고객은 서비스제공자와 그 계열사들 그리고 서비스제공자 및 그 계열사들 각자의 임원들, 이사들, 직원들, 대리인들, 승계인들 및 양수인(개별적으로 “**서비스제공자 피면책인**”)들을, 다음 각 호로부터 발생하거나 다음 각 호를 원인으로 하거나, 다음 각 호로부터 발생하거나 다음 각 호를 원인으로 하는 것으로 주장되는, 제3자의 소송으로 인하여 서비스제공자 피면책인에게 발생하는 모든 손실로부터 면책하고, 방어하고 해가 가지 않도록 한다.

(a) Customer Data, including any Processing of Customer Data by or on behalf of Provider in accordance with this Agreement;

(a) 본 계약에 따라 서비스제공자에 의하여 또는 서비스제공자를 대신한 고객 데이터의 처리를 포함하여 고객 데이터

(b) any other materials or information (including any documents, data, specifications, software, content, or technology) provided by or on behalf of Customer or any Authorized User, including Provider's compliance with any specifications or directions provided by or on behalf of Customer or any Authorized User to the extent prepared without any contribution by Provider;

(b) 서비스제공자가 기여함이 없이 작성된 범위 내에서 고객 또는 수권 이용자가 제공하거나 이들을 대신하여 제공된 시방서 또는 지침을 서비스제공자가 준수하는 것을 포함하여, 고객 또는 수권 이용자가 제공하거나 이들을 대신하여 제공된 기타 자료 또는 정보(문서, 데이터, 시방서, 소프트웨어, 콘텐츠 또는 기술 포함)

(c) allegation of facts that, if true, would constitute Customer's breach of any of its representations, warranties, covenants, or obligations under this Agreement; or

(c) 허위가 아닌 경우에, 고객의 본 계약에 따른 진술, 보장, 확약 또는 의무의 위반에 해당되는 사실의 주장

(d) gross negligence or willful misconduct) by Customer, any Authorized User, or any third party on behalf of Customer or any Authorized User, in connection with this Agreement.

(d) 본 계약과 관련하여 고객, 수권 이용자 또는 고객이나 수권 이용자를 대신한 제3자의 중대한 과실 또는 고의적인 위법행위

13. Limitations of Liability.

13. 책임의 한계.

13.1 EXCLUSION OF DAMAGES. IN NO EVENT WILL PROVIDER OR ANY OF ITS LICENSORS, SERVICE PROVIDERS, OR SUPPLIERS BE LIABLE UNDER OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT OR ITS SUBJECT MATTER UNDER ANY LEGAL OR EQUITABLE THEORY, INCLUDING BREACH OF CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), STRICT LIABILITY, AND OTHERWISE, FOR ANY: (a) LOSS OF PRODUCTION, USE, BUSINESS, REVENUE, OR PROFIT OR DIMINUTION IN VALUE; (b) IMPAIRMENT, INABILITY TO USE OR LOSS, INTERRUPTION, OR DELAY OF THE SERVICES; (c) LOSS, DAMAGE, CORRUPTION, OR RECOVERY OF DATA, OR BREACH OF DATA OR SYSTEM SECURITY; (d) COST OF REPLACEMENT GOODS OR SERVICES; (e) LOSS OF GOODWILL OR REPUTATION; OR (f) CONSEQUENTIAL, INCIDENTAL, INDIRECT, EXEMPLARY, SPECIAL, ENHANCED, OR PUNITIVE DAMAGES, REGARDLESS OF WHETHER SUCH PERSONS WERE ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH LOSSES OR DAMAGES OR SUCH LOSSES OR DAMAGES WERE OTHERWISE FORESEEABLE, AND NOTWITHSTANDING THE FAILURE OF ANY AGREED OR OTHER REMEDY OF ITS ESSENTIAL PURPOSE.

13.1 손해의 제외. 서비스제공자 또는 그 라이선서들, 서비스제공업체들 또는 공급업체들은 어떠한 경우에도, 계약 위반, 불법행위(과실 포함), 무과실 책임 및 기타를 포함하여 법적 또는 형평에 따른 이론에 의거하여 본 계약 또는 그 주제에 따르거나 그와 관련하여 (a) 생산, 사용, 사업, 수익, 또는 이익의 손실 또는 가치 감소, (b) 대상 서비스의 손상, 사용불가능 또는 손실, 방해 또는 지연, (c) 데이터의 손실, 손해, 변형 또는 복구 또는 데이터 또는 시스템 보안의 위반, (d) 대체 상품 또는 서비스의 비용, (e) 영업권 또는 명성의 손실, 또는 (f) 결과적 손해, 부수적 손해, 간접 손해, 징계적 손해,

특별 손해, 확대 손해 또는 징벌적 손해에 대하여 책임을 부담하지 않으며, 이는 해당 인들이 전술한 손실 또는 손해 가능성을 고지받았거나, 전술한 손실 또는 손해가 달리 예견 가능하였는지 여부와 관계없이 그리고 그 핵심 목적에 대하여 합의된 구제책 또는 기타 구제책이 없는 경우에도 그러하다.

13.2 CAP ON MONETARY LIABILITY. IN NO EVENT WILL THE AGGREGATE LIABILITY OF PROVIDER ARISING OUT OF OR RELATED TO THIS AGREEMENT, WHETHER ARISING UNDER OR RELATED TO BREACH OF CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), STRICT LIABILITY, OR ANY OTHER LEGAL OR EQUITABLE THEORY, EXCEED THE TOTAL AMOUNTS PAID TO PROVIDER UNDER THIS AGREEMENT.

13.2 금전적 책임에 대한 한도. 계약 위반, 불법행위(과실 포함), 무과실 책임 또는 법적 또는 형평에 따른 이론에 따라 또는 이와 관련하여 발생하는지 여부를 불문하고, 본 계약으로부터 발생하거나 본 계약과 관련하여 발생하는 서비스제공자의 총 책임은 어떠한 경우에도 본 계약에 따라 서비스제공자에게 지급된 총 금액을 초과하지 않는다.

14. Term and Termination.

14. 계약기간 및 계약 해지.

14.1 Term. This Agreement will continue in full force and effect until conclusion of the Subscription, unless terminated earlier by either party as provided by this Agreement.

14.1 계약기간. 본 계약은 일방 당사자가 본 계약에 명시된 바에 따라 중도 해지하지 않는 한 가입 체결(conclusion) 시점까지 완전한 효력을 유지한다.

14.2 Termination. In addition to any other express termination right set forth elsewhere in this Agreement:

14.2 계약 해지. 본 계약의 다른 조항에 명시된 기타 명시적인 해지권에 추가하여,

(a) Provider may terminate this Agreement, effective on written notice to Customer, if Customer: (i) fails to pay any amount when due hereunder, and such failure continues more than ten (10) days after Provider's delivery of written notice thereof;

(a) 서비스제공자는 고객이 (i) 본 계약에 따라 지급기일이 도래한 금액을 지급하지 못하고 그러한 미지급이 서비스제공자의 서면 통지가 교부된 날로부터 십 (10)일을 초과하여 지속되는 경우에, 고객에게 서면 통지하여 본 계약을 해지할 수 있다.

(b) either party may terminate this Agreement, effective on written notice to the other party, if the other party materially breaches this Agreement, and such breach: (i) is incapable of cure; or (ii) being capable of cure, remains uncured 30 days after the non-breaching party provides the breaching party with written notice of such breach; and

(b) 일방 당사자는, 상대방 당사자가 본 계약을 중대하게 위반하고 그러한 위반이 (i) 시정 불가능하거나 (ii) 시정 가능하나 일방 당사자가 위반 사실을 위반 당사자에게 서면 통지한 날로부터 30일간 시정되지 않는 경우에, 상대방 당사자에게 서면 통지하여 본 계약을 해지할 수 있다.

(c) either party may terminate this Agreement, effective immediately upon written notice to the other party, if the other party: (i) becomes insolvent or is generally unable to pay, or fails to pay, its debts as they become due; (ii) files, or has filed against it, a petition for voluntary or involuntary bankruptcy or otherwise becomes subject, voluntarily or involuntarily, to any proceeding under any domestic or foreign bankruptcy or insolvency Law; (iii) makes or seeks to make a general assignment for the benefit of its creditors; or (iv) applies for or has appointed a receiver, trustee, custodian, or similar agent appointed by order of any court of competent jurisdiction to take charge of or sell any material portion of its property or business.

(c) 일방 당사자는 상대방 당사자가 (i) 도산하거나 지급기일이 도래한 부채를 일반적으로 상환할 수 없거나, 상환하지 않는 경우, (ii) 자발적 파산을 신청하거나 비자발적으로 파산신청이 이루어지거나, 자발적으로 또는 비자발적으로, 국내외 파산법 또는 도산법에 따른 절차의 대상이 되는 경우, (iii) 상대방 당사자의 채권자들을 위하여 일반적인 양도를 하거나 이를 시도하거나, (iv) 상대방 당사자의 재산 또는 사업의 중대한 일부를 관리하거나 매도하기 위하여 법원 또는 관할당국의 명령에 의하여 관재인, 수탁인, 관리인 또는 유사한 대리인을 신청하거나 이를 선임한 경우, 상대방 당사자에게 서면 통지하여 본 계약을 해지할 수 있다.

14.3 Effect of Termination or Expiration. Upon any expiration or termination of this Agreement, except as expressly otherwise provided in this Agreement:

14.3 계약 해지 또는 만료의 효과. 본 계약이 만료되거나 해지되는 경우, 본 계약에서 달리 명시적으로 기재된 경우를 제외하고,

(a) all rights, licenses, consents, and authorizations granted by either party to the other hereunder will immediately terminate;

(a) 일방 당사자가 본 계약에 따라 상대방 당사자에게 부여한 모든 권리, 라이선스, 동의 및 승인은 즉시 해지된다.

(b) Provider shall immediately cease all use of any Customer Data or Customer's Confidential Information and permanently erase all Customer Data and Customer's Confidential Information from all systems Provider directly or indirectly controls;

(b) 서비스제공자는 고객 데이터 또는 고객의 기밀정보를 이용하는 것을 즉시 중단하고, 서비스제공자가 직간접적으로 통제하는 모든 시스템상에서 고객 데이터 및 고객의 기밀정보 일체를 영구적으로 삭제한다.

(c) Customer shall immediately cease all use of any Services or Provider Materials and permanently erase all Provider Materials and Provider's Confidential Information from all systems Customer directly or indirectly controls;

(c) 고객은 대상 서비스 또는 서비스제공자 자료를 이용하는 것을 즉시 중단하고, 고객이 직간접적으로 통제하는 모든 시스템상에서 서비스제공자 자료 및 서비스제공자의 기밀정보 일체를 영구적으로 삭제한다.

(d) notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, with respect to information and materials then in its possession or control: (i) the Receiving Party may retain the Disclosing Party's Confidential Information; and (ii) Provider may retain Customer Data, in the case of each of subclause (i) and (ii) in its then current state and solely to the extent and for so long as required by applicable Law; (iii) Provider may also retain Customer Data in its backups, archives, and disaster recovery systems until such Customer Data is deleted in the ordinary course; and (iv) all information and materials described in this Section 14.4(d) will remain subject to all confidentiality, security, and other applicable requirements of this Agreement;

(d) 본 계약에서 반대되는 내용에도 불구하고, 당시에 보유하거나 통제하는 정보 및 자료에 대하여, (i) 수령당사자는 공개당사자의 기밀정보를 보유할 수 있고, (ii) 서비스제공자는 고객 데이터를 보유할 수 있으며, (i)과 (ii)의 각 경우에서 있어서 당시 상태로 그리고 관련 법규에 의하여 요구되는 범위 내에서만 그리고 그러한 경우에 한하며, (iii) 서비스제공자는 고객 데이터가 정상적인 과정에서 삭제될 때까지 고객 데이터를 자신의 백업, 아카이브 및 재해복구시스템에 보유할 수 있으며 (iv) 제14.4(d)조에 명시된 모든 정보 및 자료는 본 계약의 기밀유지, 보안 및 기타 요건을 계속하여 적용받는다.

(e) Provider may disable all Customer and Authorized User access to the Provider Materials;

(e) 서비스제공자는 서비스제공자 자료에 대한 고객과 수권 이용자 접근을 비활성화시킬 수 있다.

(f) Unless this Agreement is terminated by Customer pursuant to Section 14.2(b), all fees that would have become payable had the Agreement remained in effect until expiration of the Term will become immediately due and payable, and Customer shall pay such Fees, together with all previously-accrued but not yet paid Fees, on receipt of Provider's invoice therefor. For the avoidance of doubt, in no event shall such fees be refundable if this Agreement is terminated by Provider pursuant to Section 14.2 or otherwise at the request of Customer.

(f) 고객이 제14.2(b)조에 따라 본 계약을 해지하는 경우를 제외하고, 본 계약이 계약기간 만료 시점까지 효력을 유지하였다면 지급기일이 도래하였을 모든 구독료는 즉시 지급기일이 도래하고 고객은 해당 구독료와 서비스제공자의 청구서를 받는 경우 기발생하였으나 미지급된 구독료를 지급한다. 의문의 여지를 피하기 위해 명확히 하면, 서비스제공자가 14.2조에 따라 본 계약을 해지하거나 기타 고객의 요청으로 인해 본 계약이 해지되는 경우 어떠한 경우에도 이러한 구독료는 환불되지 아니한다.

14.4 Surviving Terms. The provisions set forth in the following sections, and any other right or obligation of the parties in this Agreement that, by its nature, should survive termination or expiration of this Agreement, will survive any expiration or termination of this Agreement: Section 3.1, Section 9, Section 11, Section 12, Section 13, Section 14.3, this Section 14.4, and Section 15.

14.4 존속하는 조항. 다음과 같은 조항과 그 성격상 본 계약이 해지되거나 만료된 후에도 존속하여야 하는 본 계약상의 당사자들의 기타 권리 및 의무는 본 계약이 만료하거나 해지된 후에도 존속한다: 제3.1조, 제9조, 제11조, 제12조, 제13조, 제14.3조, 제14.4조 및 제15조.

15. Miscellaneous.

15. 기타.

15.1 Further Assurances. On a party's reasonable request, the other party shall, at the requesting party's sole cost and expense, execute and deliver all such documents and instruments, and take all such further actions, as may be necessary to give full effect to this Agreement.

15.1 추가 보장. 일방 당사자가 합리적으로 요청하는 경우, 상대방 당사자는 요청 당사자의 전적인 비용으로, 본 계약이 완전한 효력을 가지기 위하여 필요한 모든 문서 및 증서를 체결 및 교부하고, 추가 조치를 취한다.

15.2 Relationship of the Parties. The relationship between the parties is that of independent contractors. Nothing contained in this Agreement shall be construed as creating any agency, partnership, joint venture, or other form of joint enterprise, employment, or fiduciary relationship between the parties, and neither party shall have authority to contract for or bind the other party in any manner whatsoever.

15.2 당사자들의 관계. 당사자들간의 관계는 독립 계약자들간의 관계에 해당한다. 본 계약에 포함된 어떠한 내용도 당사자들 사이에 대리인, 파트너십, 합작투자 또는 기타 공동 기업, 고용 관계 또는 선량한 관리자 관계를 형성하는 것으로 해석되지 않는다.

15.3 Public Announcements. Neither party will issue any publicity materials or press releases that refer to the other party or its Affiliates, or use any trade name, trademark, service mark or logo of the other party or its Affiliates in any advertising, promotions or otherwise, without the other party's prior written consent, provided that Provider may use the trade name, trademark, service mark or logo of Customer or its Affiliate(s) in Provider's advertising or promotion materials (including, without limitation, Provider's website) without obtaining Customer's consent to the extent and in a manner reasonably necessary to promote and market the Services, as reasonably determined by Provider at its discretion..

15.3 발표. 당사자들 중 누구도 상대방 당사자의 사전 서면 동의 없이, 상대방 당사자 또는 그 계열사를 언급하는 홍보 자료 또는 언론 보도를 발표하거나, 광고, 홍보 또는 기타에 상대방 당사자 또는 그 계열사들의 상호, 상표, 서비스마크 또는 로고를 사용하지 않는다. 단, 서비스제공자는 대상 서비스의 홍보 및 판매 촉진을 위해 합리적으로 필요한 범위 및 방식 이내에서(서비스제공자가 합리적인 범위 이내에서 재량으로 판단함), 고객의 동의 없이 고객 및 그 계열사(들)의 상호, 상표, 서비스마크 또는 로고를 서비스제공자의 광고 및 홍보 자료(서비스제공자의 웹사이트를 포함하나 이에 한정되지 아니함)에 사용할 수 있다.

15.4 Notices. To be effective, notice under this Agreement must be given in writing. Each party consents to receiving electronic communications and notifications from the other party in connection with this Agreement. Each party agrees that it may receive notices from the other party regarding this Agreement: (a) by email to the email address designated by such party as a notice address for this Agreement; (b) by personal delivery; (c) by registered or certified mail, return receipt requested; or (d) by nationally recognized courier service. Notice will be deemed given upon written verification of receipt.

15.4 통지. 본 계약에 따른 통지는 효력을 가지기 위하여 서면으로 교부되어야 한다. 각 당사자는 본 계약과 관련하여 상대방 당사자로부터 전자적 커뮤니케이션 및 통지를 교부받는 것에 동의한다. 각 당사자는 (a) 해당 당사자가 본 계약을 위한 통지처로 지정한 이메일 주소로 이메일을 통하여, (b) 인편으로, (c) 수령통지요청 등기 우편 또는 내용 증명 우편으로 또는 (d) 국내 공인 택배 서비스를 통하여, 본 계약과 관련하여 상대방 당사자로부터 통지를 받을 수 있다는 점에 동의한다. 통지는 수령을 서면 확인한 경우에 교부된 것으로 간주된다.

15.5 Headings. The headings in this Agreement are for reference only and do not affect the interpretation of this Agreement.

15.5 제목. 본 계약 조항의 제목은 참조 목적만을 가지며 본 계약의 해석에 영향을 미치지 않는다.

15.6 Entire Agreement. This Agreement, together with the Standard Contract Listing and any other documents incorporated herein by reference, constitutes the sole and entire agreement of the parties with respect to the subject matter of this Agreement and supersedes all prior and contemporaneous understandings, agreements, representations, and warranties, both written and oral, with respect to such subject matter.

15.6 완전한 합의. 본 계약과 표준계약목록 및 기타 본 계약에 참조되는 다른 문서는 본 계약의 주제와 관련하여 당사자들의 유일하고 완전한 합의를 구성하고 위 주제와 관련하여 서면 및 구두로 된 이전의 그리고 동시에 이루어진 양해, 합의, 진술 및 보장을 대체한다.

15.7 Assignment. Customer shall not assign or otherwise transfer any of its rights, or delegate or otherwise transfer any of its obligations or performance under this Agreement without Provider's prior written consent.

15.7 양도. 고객은 서비스제공자의 사전 서면 동의 없이 본 계약에 따른 자신의 권리를 양도하거나 달리 이전하거나 본 계약에 따른 자신의 의무 또는 이행을 위임하거나 달리 이전하지 않는다.

15.8 Force Majeure. In no event will either party be liable or responsible to the other party, or be deemed to have defaulted under or breached this Agreement, for any failure or delay in fulfilling or performing any term of this Agreement when and to the extent such failure or delay is caused by any circumstances beyond such party's reasonable control (a "**Force Majeure Event**"), including (i) acts of God; (ii) flood, fire, earthquake, explosion; (iii) war, invasion, hostilities (whether war is declared or not), terrorist threats or acts, riot or other civil unrest; (iv)

government order, law, or actions; (v) embargoes or blockades in effect on or after the date of this Agreement; (vi) national or regional emergency; (vii) strikes, labor stoppages or slowdowns, or other industrial disturbances; and (viii) pandemics or endemics. Either party may terminate this Agreement if a Force Majeure Event affecting the other party continues substantially uninterrupted for a period of 180 days or more.

15.8 불가항력. 일방 당사자는 어떠한 경우에도, 본 계약 조항의 미이행 또는 지연 이, (i) 천재지변, (ii) 홍수, 화재, 지진, 폭발, (iii) 전쟁, 침략, 교전 (전쟁 선포가 이루어지거나 이루어지지 않는지 여부를 불문함), 테러 위협 또는 행위, 폭동 또는 기타 소요, (iv) 정부 명령, 법률 또는 조치, (v) 본 계약 일자에 또는 그 이후에 효력을 가지는 금수조치 또는 봉쇄, (vi) 국내 또는 지역 긴급사태, (vii) 파업, 조업 중단, 또는 태업 기타 산업 방해 및 (viii) 전 세계적인 유행병(pandemic) 또는 풍토병을 포함하여, 해당 당사자의 합리적인 통제를 벗어나는 상황(“불가항력사유”)으로 인하여 발생하는 경우 그리고 그러한 범위 내에서 상대방 당사자에 대하여 책임을 부담하거나, 본 계약을 불이행하거나 위반한 것으로 간주되지 않는다.

15.9 No Third-Party Beneficiaries. This Agreement is for the sole benefit of the parties hereto and their respective successors and permitted assigns and nothing herein, express or implied, is intended to or shall confer upon any other Person any legal or equitable right, benefit, or remedy of any nature whatsoever under or by reason of this Agreement.

15.9 제3자수익자 없음. 본 계약은 본 계약 당사자들 및 그들 각자의 승계인들과 허용된 양수인들만을 위한 것이며, 본 계약의 어떤 규정도 명시적으로 또는 묵시적으로 다른 인에게 본 계약에 따라 또는 본 계약을 이유로 모든 성격의 법적 또는 형평에 따른 권리, 이익 또는 구제책을 부여하는 것으로 의도되지 않거나 부여하지 않는다.

15.10 Amendment and Modification; Waiver. No amendment to or modification of this Agreement is effective unless it is in writing and signed by each party. No waiver by any party of any of the provisions hereof shall be effective unless explicitly set forth in writing and signed by the party so waiving. Except as otherwise set forth in this Agreement, no failure to exercise, or delay in exercising, any rights, remedy, power, or privilege arising from this Agreement will operate or be construed as a waiver thereof; nor shall any single or partial exercise of any right, remedy, power, or privilege hereunder preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, remedy, power, or privilege.

15.10 수정 및 변경; 포기. 본 계약의 수정 또는 변경은 서면으로 하고 각 당사자가 서명하지 않는 한 효력을 가지지 않는다. 어느 당사자가 본 계약 조항을 포기하는 것은

서면으로 명시적으로 기재되고 포기 당사자가 서명하지 않는 한 효력을 가지지 않는다. 본 계약에 달리 명시된 경우를 제외하고, 본 계약에서 발생하는 권리, 구제책, 권한 또는 특권을 행사하지 않거나 행사를 지연하는 것은 그에 대한 포기로 작용하거나 해석되지 않으며, 본 계약에 따른 권리, 구제책, 권한 또는 특권을 한번 행사하거나 일부 행사하는 것은 그에 대한 다른 행사 또는 추가적인 행사 또는 다른 권리, 구제책, 권한 또는 특권의 행사를 배제하지 않는다.

15.11 Severability. If any term or provision of this Agreement is invalid, illegal, or unenforceable in any jurisdiction, such invalidity, illegality, or unenforceability shall not affect any other term or provision of this Agreement or invalidate or render unenforceable such term or provision in any other jurisdiction. Upon such determination that any term or other provision is invalid, illegal, or unenforceable, the parties hereto shall negotiate in good faith to modify this Agreement so as to effect the original intent of the parties as closely as possible in a mutually acceptable manner in order that the transactions contemplated hereby be consummated as originally contemplated to the greatest extent possible.

15.11 일부무효. 본 계약의 어느 조건이나 조항이 어느 지역에서 무효, 위법이거나 집행불가능한 경우, 그러한 무효, 위법성 또는 집행불가능성은 본 계약의 다른 조건이나 조항에 영향을 미치지 않거나 다른 지역에서 해당 조항 또는 조건을 무효화시키거나 집행불가능하도록 하지 않는다. 어느 조건 또는 다른 조항이 무효, 위법이거나 집행불가능한 것으로 판단되는 경우, 본 계약 당사자들은 본 계약에서 예정된 거래가 최대한의 범위 내에서 원래 예정된 대로 완료되도록 상호 수용가능한 방식으로, 당사자들의 원래의 의도에 가능한 한 부합하도록 본 계약을 변경하기 위하여 선의로 협의한다.

15.12 Governing Law; Submission to Jurisdiction. This Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Korea without giving effect to any choice or conflict of law provision. Any legal suit, action, or proceeding arising out of or related to this Agreement will be subject to the exclusive jurisdiction of Seoul Central District Court as the court of first instance.

15.12 준거법; 관할법원. 본 계약은 대한민국 법률에 따라 규율되고 해석되며, 국제사법 원칙은 적용되지 않는다. 본 계약으로부터 발생하거나 본 계약과 관련하여 발생하는 소송 또는 법적 절차는 서울중앙지방법원을 1심법원으로 한다.